

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

**ТОМЪ ВОСЬМОЙ.**

**1893—1894.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1894.**

Въ городѣ, по улицамъ, къ каждой двери бродятъ сборщикъ.  
По дорогамъ наклеены объявленія: смотри въ оба!

Опять налогъ и т. д.

Въ Качхарѣ<sup>1)</sup> полицейскій созвалъ народъ: въ девятое число  
Налогъ плати; вынь да положи.

Опять налогъ и т. д.

Коли есть что, такъ молча плати; нѣтъ — займи, да плати!  
Заложь, что имѣешь. Коли этого не сможешь: у жены кольцо вытащи!

Опять налогъ и т. д.

Голодъ насталъ: гдѣ же достать? и всюду-то вопль!  
Стряслась такая бѣда надъ нами: налоги насъ гонять пзъ дому вонъ!

Опять налогъ и т. д.

Пѣсни мы пѣли счастливо въ былые дни, и было намъ хорошо!  
Налоги Фиранги<sup>2)</sup> опредѣлили и все-то пзмѣнилось!

Опять налогъ и т. д.

И. Минаевъ.

---

## Происхожденіе словъ قسطاس قسطار سقنطار.

Извѣстный своимъ изслѣдованіями въ области арабской и арамейской лексикографіи, З. Френкель посвящаетъ нынѣ въ Wiener Z. f. K. d. M. VI, 258—262 четыре страницъ разбору слова قسطاس и отступаетъ отъ воззрѣній, которыя онъ защищалъ въ своей книгѣ Aramäische Fremdwörter. Leipzig. 1889. Статья, разумѣется, весьма хорошо разработана, подкладка ея вполне научна, но загадка въ концѣ концевъ не разрѣшена.

Прежде всего, не видно, почему قسطاس въ стихѣ زيد بن زياد:

في حديد القسطاس يرقبني الحما      رس والمرء كل شيء يلاقي

(كتاب الأغانى), Бул. изд. II ۴۷, стихъ 9) должно означать Kette; это просто *custos*, т. е. *custos gaolae*, смотритель тюрьмы. Слово *custos* употреблялось вѣкъ предѣловъ латинскаго языка: жившій раньше 'Адія на два поколѣнія, византий-

---

1) [Качхари называется контора землевладѣльца, а также всякая правительственная канцелярія; вмѣсто «полицейскій» можно также перевести: слуга хозяина (землевладѣльца), переводъ зависитъ отъ пониманія *качхари*, какъ контора или какъ канцелярія].

2) [Иностранцы, т. е. англичане].

скій писатель Іоаннъ Лидійскій († 527 г.) пишетъ τὸς κουστῶδης (сторожей), а жившій въ X-омъ столѣтїи Сунда — κουστος (см. Sophocles, Lexicon of the Roman and Byzantine Periods, New-York-Leipzig 1888, s. v.). Отсюда понятно, какъ слово проникло до живущихъ на окраинахъ Восточной Имперїи арабовъ. Значить, нечего съ Френкелемъ подозрѣвать здѣсь опіскп.

Что касается выраженія Нâбиги (Ahlwardt, The Divans of the 6 Ancient Ar. Poets, p. 173, App. № 40 пзъ المزهر):

وتبقى ما بقيت بها ثقيلًا	نخف الأرض إن تفقدك يوما
فتمنع جانبيها أن تميلًا	لأنك موضع القسطاس منها

то я не понимаю, какъ можно здѣсь перевести спорное слово черезъ коромысло. Восхваленная Нâбигю особа представляетъ собою мѣсто, точку *равновѣсія*. قسطاس можетъ тогда уже безъ зазрѣнїя совѣсти считаться отголоскомъ отвлеченной ζυγοστασία (WZKM. I. I. p. 261); я бы, впрочемъ, предпочелъ видѣть въ немъ съ Флейшеромъ (у Sachau, Gawâliki's Al-Mu'arrab, p. 51) лат. слово *constans*, съ опускаемъ носовыхъ звуковъ, какъ то началось довольно рано (см. статью: Основы Арабск. Стихосложенія въ Записк. В. О. VII, стр. 114, прим. 1), или же *ex aequo stans*.

Въ Коранѣ (XVII, 37; XXVI, 182) фраза وزنوا بالقسطاس المستقيم — «взвѣшивайте точнымъ, устойчивымъ *кисъас'омъ*» — оба раза составляетъ дополнение къ повелѣнїю: «исполняйте мѣру». Пророкъ уговариваетъ арабовъ не обмѣривать и не обвѣшивать, онъ не касается вовсе ни поддѣльныхъ мѣръ, ни невѣрныхъ вѣсовъ.

Бейдавіи напрасно подозрѣваетъ (къ XXVI, 182), что подъ قسطاس скрывается можетъ быть, корень قسط; этотъ корень соответствуетъ араб. и поздно-евр. קשט, которые, по смыслу, пожалуй, и подошли бы къ значенїю قسطاس, но самый видъ загадочнаго слова указываетъ на заимствованїе пзъ чужаго языка<sup>1)</sup>.

Френкель не болѣе правъ въ своихъ объясненїяхъ араб. סנוסטרא = *мнѣяла*. סנוסטרא и סנוסטרא ('סב' и 'צבר' — опіскп или опіскп) суть тѣ, которымъ вносятъ *sequestra* (вклады), выраженїе часто возвращающееся подъ перомъ юристовъ. Тѣсное отношенїе между вкладыями и мѣнялами подтверждается выписаннымъ Бенедиктинцами въ ихъ пзд. Gloss. Med. et Inf. Latin. Ducange-a (см. s. v. Sequestrum, p. 433 T. VII ed. L. Favre, Niort, 1886), мѣстомъ пзъ одного средневѣковаго устава: Mandamus quod omnes *mutarii*,

1) [Ср. eme R. Dvořák, Ueber die Fremdwörter im Koran. Wien 1885, p. 74 sq. (=Stzgeber. d. phil. hist. Cl. der K. Ak. d. W. Bd. CIX, Heft I, p. 552 sq.). В. P.]

hospites et quaecumque aliae personae cujuscumque conditionis teneantur et debeant acceptare et recipere Sequestra omnia, quae in manibus eorum praesentata et facta fuerint sine aliquo praemio vel solutione.

Равнымъ образомъ **قسطار**, хотя и не есть *quaestor*, какъ Френкель нынѣ самъ признаетъ, но все же остается въ зависимости отъ латыни. **كساجة القسطار** (Хамаса, стр. 818) нужно перевести: «какъ деревянная доска сторожа», который ночью ходитъ дозоромъ, — опять-таки *custos* подъ формою *custor* (откуда нѣм. *küster*). Тебризи толкуетъ: **قالوا الصيرفَى وقالوا التاجر**, — мы бы сказали *custos cambii*; дальше онъ говоритъ: **قال ابو العلاء القسطار ليس بعربى** فيما قبل والمراد به الميزان ويقال للذى يلى امور القرية وشؤونها قسطار وهو راجع الى معنى الميزان, — и здѣсь латынь<sup>1)</sup> насъ выручить: *custor* и *custos* обозначаютъ собою посадника, старосту (*syndicus, procurator*, у Ducange II, 680—681).

Въ **تام العروس**, оно, согласно «нарѣчію спрійцевъ» **لغة اهل الشام** при- мѣняется (**قسطرى قسطار قسطر**) къ **منتقد الدرهم**, — это есть *custos monetae*; тамъ-же мы узнаемъ, что одинъ ученый севилецъ носилъ прозваніе **القسطار**, что подкрѣпляетъ насъ въ признаніи за словомъ латинскаго происхожденія.

Къ одному съ нимъ разряду принадлежатъ презрительный **קוסדור**, которыми царица Васти клеймятъ своего супруга Агасвера, по евр. легендѣ (Ялк. Эсв. 170); Levy, Neuh. Lex., отождествляетъ его съ *quaestor* и переводитъ *Strafrichter*; — спрашивается, какое отношеніе существуетъ между высшимъ финансовымъ сановникомъ, палачемъ и человѣкомъ бѣгущимъ передъ колесницею царя? Царица напоминаетъ гордому властелину, что онъ былъ у ея отца *richeur*, какъ въ послѣдствіи несчастный Lupton-Bey у суданскаго мегдія, въ родѣ именно *custodes hostiorum in itineribus, qui virgam portant coram justitiariis de Banco* (см. Ducange t. II s. v. Custos).

Наконецъ, **سفتطار** нечего исправлять въ **سفتطار**. Джеваліикіи, хотя и сочинилъ свой **المعرب** до крестовыхъ походовъ, могъ отлично, благодаря поселенію сараценовъ въ Сицилію и въ разныхъ мѣстахъ Италіи, слышать слово, перенятое имъ у итальянцевъ, издавна прослывшихъ банкирами; какъ у насъ до сихъ поръ уцѣлѣло выраженіе «ломбардъ», такъ и арабы употребили имя одного корня съ *scontrare* и *escompteur* съ легкой руки сихъ дѣлъ мастеровъ.

Бар. Д. Гинцбургъ.

СПБ. 20 декабря 1892 г.

1) (По моему мнѣнію эти и другія латинскія слова могутъ быть принимаемы во вниманіе при объясненіи арабскихъ словъ только тогда, когда есть несомнѣнная литературная указанія на употребленіе ихъ въ греческомъ языкѣ византийскаго періода. Безъ подобныхъ указаній сопоставленія латинскихъ и арабскихъ словъ имѣютъ лишь значеніе болѣе или менѣе остроумныхъ комбинацій, вызывающихъ на размышленіе. В. Р.)